

# **Erfahrungsbericht Bachelor Plus**

## **P.F., Universidad Autònoma de Barcelona**

### **2016/17**

El programa BA-Plus que ofrece el departamento de español de la facultad de traducción e interpretación en la Universidad de Heidelberg ha sido hasta el momento mi mejor experiencia a nivel académico y no dudaría en repetirla.

Al principio tuve varias dudas sobre si el programa de verdad me aportaría algo, ya que el español es mi lengua materna y, como muchos sabemos, la gente que decide pasar una estancia en el extranjero lo hace por lo general para mejorar su nivel de idioma, lo cual no era en lo absoluto mi caso. El programa ofrece dos opciones: cursar dos semestres en la universidad o cursar solo un semestre y realizar unas prácticas laborales en el segundo periodo de la estancia. Al comienzo me inclinaba más por la segunda opción, pero al ver todo lo que estaba aprendiendo, decidí cambiar mi elección y opté por cursar el año entero en la universidad.

Barcelona es una ciudad como ninguna otra: exótica, llena de vida y sobre todo con un sinnúmero de rincones nuevos e interesantes que descubrir. Playas, pueblos, montañas, monumentos, parques...literalmente es imposible aburrirse en esta magnífica ciudad. Desde el principio supe que de entre todas las ciudades que podía elegir, Barcelona sería mi primera opción. Después de haberme informado exhaustivamente sobre las distintas universidades y las diferentes ofertas académicas, decidí escoger la Universidad Autònoma de Barcelona. Esta universidad destaca por su buen nivel como una de las mejores universidades españolas en el campo de la traducción e interpretación.

### **Vida universitaria**

Para disfrutar un poco del verano que me quedaba decidí viajar el 9 de agosto a Barcelona y buscar in situ un alojamiento para el año que tenía por delante. Después de varios altibajos y de malas experiencias con pisos extremadamente caros y en pésimo estado, encontré una habitación en un piso compartido gracias a un amigo peruano que conocí en la ciudad por casualidad. El piso había sido renovado, se situaba en el centro

de la ciudad, y teniendo en cuenta que estaba en perfecto estado, el alquiler de 500€ me parecía razonable (algo que me podía permitir gracias a la beca del DAAD y al dinero que recibía del BAföG). Además, mis cuatro compañeros de piso fueron los mejores compañeros que pude tener durante este año. Ahora son buenos amigos y algunos de ellos se han convertido en familia.

La Universidad Autónoma de Barcelona se encuentra en Bellaterra y fuera de la ciudad. Para llegar desde el centro se tiene que coger el metro y el ferrocarril. El campus en sí es enorme y tiene de todo, desde una peluquería hasta una autoescuela. Mi primer día en la UAB fue el 5 de septiembre de 2016. Este día la facultad de traducción e interpretación organizaba una reunión informativa de acogida para los estudiantes de intercambio. Finalmente, el día 12 de septiembre empezaron oficialmente las clases. Durante la primera semana asistí a los distintos cursos que me interesaban para poder tomar una decisión final respecto a mi matrícula y a mi *Learning Agreement*. Después de hacerme una idea concreta sobre la oferta académica, decidí cursar en el primer semestre seis asignaturas. Entre estas además de las asignaturas de traducción también estaban asignaturas como la de “lengua castellana para traductores e intérpretes” en la que se tenía por objetivo completar la competencia gramatical en la lengua A (español) y la producción de textos. Asimismo, cursé la asignatura de “documentación aplicada a la traducción y a la interpretación” en la que se aprende a utilizar distintos recursos de documentación para encontrar la información más apropiada para una traducción.

Después de haber presentado mi solicitud de prórroga de estancia, añadí cuatro asignaturas más a mi *Learning Agreement*. Entre estas escogí la de “iniciación a la interpretación”. Esta asignatura fue una de las mejores que cursé durante mi estancia en Barcelona. A pesar de que solo se trabajaba con el castellano, aprendí mucho sobre la toma de notas y la expresión oral en mi lengua nativa. Asimismo, esta asignatura me sirvió para darme cuenta de que la interpretación es algo que me apasiona y que me gustaría hacer en un futuro.

La oferta académica y los profesores de la UAB son muy buenos. A pesar de que muchas asignaturas se imparten en catalán, también hay una gama bastante amplia de cursos en castellano para quien no se atreva a hacerlos en catalán.

## **Vida cotidiana en Barcelona**

Como ya he mencionado, Barcelona es una ciudad estupenda. No solo está llena de lugares impresionantes, también está llena de gente maravillosa. Durante mi estancia en Barcelona tuve la gran suerte de toparme con excelentes personas. Con muchas de ellas sigo en contacto y seguramente vendrán a visitarme en Alemania el año que viene.

De todas formas, cabe mencionar que la vida en Barcelona no es nada barata en comparación con otras ciudades españolas. La comida, la vivienda y en general los gastos diarios son mucho más altos. Sin embargo, creo que el haber estado en esta ciudad un año ha merecido muchísimo la pena. No solo me deleitaron todas las distintas obras de Gaudí y de los tantos otros artistas españoles en esta ciudad, también me deleitaron la gastronomía española, el estilo de vida, el multiculturalismo y la infinita alegría de vivir de toda su gente.

## **Conclusión**

Si pudiera volvería a ser parte de este estupendo programa. El programa BA-Plus es una oportunidad académica que se debe aprovechar al cien por cien y que no se debe dejar escapar. Si tienen la opción de hacerlo, solo les diré: ¡háganlo! No duden ni un segundo que esta experiencia les servirá muchísimo y no solo a nivel académico, sino también a nivel personal. Conocer nuevos lugares y nuevas personas, aprender sobre nuevas culturas, ir a otras universidades... todo esto siempre merece la pena. Para terminar, me gustaría citar a Mark Twain: «Se tiene que viajar para aprender». Así que siempre que tengan la oportunidad, aprendan viajando.